

Магистранты этой международной программы подготовки переводчиков имеют возможность проходить практику и в будущем работать в международных организациях Европейского союза, ООН, в транснациональных корпорациях, на совместных предприятиях Прикаспийского региона, Центральной Азии.

Астрахань стала второй после Санкт-Петербурга площадкой в России, где действует такая программа. АГУ – вуз с большим опытом подготовки конкурентоспособных, высококвалифицированных переводчиков по разным европейским и восточным языкам и с различными языковыми комбинациями, востребованными рынком.

Учебный процесс по данной магистерской программе строится таким образом, что помимо постоянных виртуальных уроков/учебных видеоконференций, которые проводят преподаватели из европейских организаций, на экзамены и мастер-классы в течение учебного года приезжают преподаватели и руководители переводческих служб Европейской комиссии и Парламента. Таким образом, студентам дана возможность, обучаясь в АГУ, получать международное образование. По окончании интенсивной двухгодичной программы студенты получают диплом магистра и допускаются к сдаче аккредитационного экзамена на право работать переводчиком в европейских организациях. Учебный план магистерской программы аналогичен самым престижным программам вузов Женевы, Лондона, Парижа, Мадрида, Вены, Монтеррея, Пекина.

К поступлению в магистратуру допускаются выпускники различных специальностей, главное требование – владение иностранным языком.

Занятия по устному переводу проходят в новейшем классе синхронного перевода на факультете иностранных языков АГУ, на таком же оборудовании, как в Европейском парламенте в Брюсселе и как в лучших вузах мира; покупка, установка и наладка оборудования проводились под полной супервизией партнёров из Брюсселя.

В учебной аудитории располагаются три кабинки (каждая для двух переводчиков) и 25 мест для делегатов. Кроме того, имеется комплекс помещений для реального синхронного перевода, состоящий из актового зала, помещений для синхронных переводчиков (каждое для четырёх переводчиков) и 300 приёмников. У студентов есть возможность увидеть реальную работу устных переводчиков. Для обучения письменному переводу предоставлены несколько аудиторий, где студенты могут на практике овладеть различными современными технологиями письменного перевода, создавая базы данных для памяти переводов и работая с различными видами программного обеспечения.

### ***Сводка за 2011 год***

1. Открыта и запущена магистерская программа по переводу «Каспийская высшая школа перевода» – вторая в России магистерская программа по переводу, осуществляемая под супервизией Европейской Комиссии и Европейского Парламента. Первый набор составил 13 магистрантов (граждан РФ и Казахстана). Конкурс на программу составил три человека на место. Языки набора 2011 года: английский, немецкий, итальянский, французский, фарси, азербайджанский, казахский. Наполнение учебного плана и осуществление учебного процесса находится под постоянным наблюдением партнёров из Европейского Союза (видео-конференц-уроки, учебные визиты и т. д.).

2. В июле 2011 года Генеральный Директорат по устному переводу Европейской Комиссии совершил процедуру обмена письмами о сотрудничестве по подготовке переводчиков для Европейской Комиссии (эквивалент Договора о сотрудничестве) с АГУ.

3. В октябре 2011 года Европейский Парламент (Генеральный Директорат устного перевода и конференций) заключил договор о сотрудничестве по подготовке переводчиков с АГУ. Наш вуз стал первым российским университетом, с которым Европейский Парламент заключил подобный договор. Всего Европарламентом подписано договоров с университетами – 15; договор с АГУ – первый за пределами Евросоюза.

4. В октябре 2011 года достигнута договорённость о сотрудничестве АГУ и ООН (Департамент по Генеральной Ассамблее и конференц-менеджменту) по подготовке переводчиков на заполнение вакансий в лингвистической службе ООН.

5. Имеется документальная поддержка МИД РФ в виде письма первого заместителя министра иностранных дел на имя губернатора Астраханской области о готовности лингвистической службы МИД принимать экспертное участие в подготовке переводчиков в АГУ.

6. Приобретено конференц-оборудование топового уровня (от фирмы – главного поставщика всех международных организаций от ЕС до ООН) для осуществления учебного процесса по переводу и проведения виртуальных уроков с международными партнёрами.

7. Ведутся двух- и многосторонние образовательные проекты с партнёрами в университетах Европейского Союза (от ESIT – Высшей школы перевода Университета Сорбонна III до Женевского университета) и стран, языки которых включены в программу (от Турции до Казахстана).

8. Получен ряд грантов (от Европейской Комиссии и Парламента) по повышению квалификации преподавателей АГУ в международных организациях (пройдены стажировки и курсы в Европейском Парламенте, Международной организации интеллектуальной собственности, Европейской Комиссии, ESIT – Высшей школе перевода Университета Сорбонна III и т. д.)

Работа ведётся по 15 основным языкам: английскому, немецкому, французскому, итальянскому, испанскому, фарси, дари, арабскому, турецкому, китайскому, японскому, казахскому, азербайджанскому, таджикскому, узбекскому. Это: а) все 6 официальных языков ООН, б) большинство языков стран-членов и наблюдателей ШОС, в) основные языки Европейского Союза.

### ***Дополнительная информация***

В университете работает Центр переводоведения и синхронного перевода, в котором расположено и Астраханское региональное отделение Союза переводчиков России. Центр на регулярной основе организует и проводит интенсивный курс конференц-перевода, что даёт возможность устным и письменным переводчикам, работающим в Астраханской области, соседних регионах и государствах, повысить свою квалификацию в данной сфере. В университете также существует специализированный центр подготовки гидов-переводчиков, школа технического перевода, основной целью которых является подготовка технических переводчиков по тем языкам и в тех сферах, которые наиболее востребованы на рынке.

Подписав Декларацию университетов с Оргкомитетом «Сочи-2014», АГУ присоединился к программе по подготовке кадров для XXII Олимпийских игр в Сочи.

Наш университет является одним из 16 университетов России, входящих в состав Шанхайской организации сотрудничества.

В АГУ и в Астраханской области проводится множество мероприятий, связанных с деятельностью ООН. В университете работает кафедра ЮНЕСКО «Обучающееся общество и социально-устойчивое развитие», которая имеет сеть филиалов (семь в России и два в Казахстане). Вуз сотрудничает с Астраханским представительством Программы развития ООН (ПРООН) и Глобальным экологическим фондом по проекту «Сохранение биоразнообразия водно-болотных угодий в Нижнем Поволжье», а некоторые из наших выпускников работают в данном проекте в качестве письменных и устных переводчиков. Университет на постоянной основе сотрудничает с ЮНЕСКО: двумя последними примерами совместной работы являются разработка проекта по включению Астраханского кремля в список Всемирного наследия и проведение Всероссийской конференции кафедр и ассоциированных школ ЮНЕСКО осенью 2011 года.

За последние годы представители ООН являются частыми гостями нашей области. В прошлом году были проведены встречи с участием ЮНЕСКО, ЕЭК ООН, ЮНИДО,

ЮНИСЕФ и Всемирной туристической организации. АГУ предоставлял услуги устных переводчиков на большинстве встреч.

Число языковых комбинаций, предлагаемых университетом, меняется из года в год в зависимости от потребностей рынка и уровня подготовки абитуриентов, но, как правило, при зачислении на программу магистратуры студенты должны владеть двумя из нижеперечисленных языков на уровне «первый иностранный язык» или «второй иностранный язык»: европейские (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский); восточные (китайский, турецкий, арабский, фарси, японский, азербайджанский, казахский).

Наш университет имеет богатый опыт виртуального (онлайн) обмена ресурсами с зарубежными партнёрами и партнёрами из различных российских городов. Мы проводим видео- и веб-конференции, видеовстречи с использованием системы телеприсутствия, вебинары, которые позволяют упростить наше сотрудничество по созданию центров дистанционного обучения, доступных как студентам, так и преподавателям учебных программ по письменному и устному переводу. Для нас было бы очень важно продолжить применять различные электронные технологии обучения, создавая, таким образом, единое образовательное сообщество студентов/преподавателей различных университетов-партнёров, даже если их разделяет большое расстояние.

АГУ также приобрёл обширный опыт в сфере удалённого перевода (реальный устный перевод, занятия и научно-исследовательские проекты), и, используя полученный опыт, мы включили соответствующий пилотный курс в учебный план магистерских программ.

Возвращаясь к географическим аспектам, мы хотели бы подчеркнуть геополитическое положение университета в регионе, являющимся одним из ключевых регионов Евразии (от Каспийского моря на западе, Китая и Монголии на востоке, Афганистана на юге и России на севере). АГУ сделал многое для развития обучения письменному и устному переводу в университетах стран Центральной Азии и Каспийского региона. Наши преподаватели проводят повышение квалификации преподавателей перевода и практические занятия для студентов из Казахстана, Азербайджана, Таджикистана и т. д.

Наш регион расположен рядом с регионами и сообществами, которые испытывают крайнюю необходимость в письменных и устных переводчиках. Единственный путь разрешения сложившейся ситуации – дальнейшее развитие нашего университета как центра подготовки переводчиков высокого уровня с применением дистанционных технологий, как центрального звена сети подготовки устных переводчиков в регионах Центральной Азии, Прикаспия и Черноморья.